

Hardinxveld K.98

1. astē kīpen en sparvēr zin - dan zain zē baŋ
2. mēn vrīnt istē blumē guŋ gītē
3. te.gəvordēX spīnē zālē.n mītmēsīnē
4. sprītenīsvu:r varēk
5. uptasXp kre.gəzē vērXmēld brō.ut
6. dē tmērman het en sprīntēl mze vījēr
7. dē sXpēr līktē zēn līpēn a:f
8. mīdī fēbrīk īs nīks tē zin
9. kum hīr juŋ
10. | vīr bīr | - bu:s
11. brīŋ ūs tui.r kilo mērelē - krikē (*bep. soort, zwarte*)
12. zē hē.bē mītēr vaivē drīlītēr vain cē.ytXēdrūŋkē
13. hai vuu mē mīdēn knīpēl tē laif
14. īk hēp sēŋ knī gēzin
15. dat frīrst da vurnīfō.il mīr gēvīrt (*vastenavond aan dialect onbekend*)
16. īkbmblai dak nī mītēr mē.i gēgu:n bm
17. īk hēpēt hō.is nī Xēdu:n
18. vī hetētān gēdu:n - dīdēr u.nkump
19. spmēkup - spmraX - en ru:vbul
20. pēt - mātē - baŋ - vā.i - hō.ilā.nt - padēstul - hainŋ - kīkēr - 'pē.lapēr
21. | dī vē.nt | hai muktēsīgu:r | dē hē.lē vē.rēlt | vēXtē |
22. īk sējē kru.lēXīs Xē.ivē
23. ē.ŋēlant lut fō.il a wē sXī.pēn a.vbre.īkē
24. | gēbe.ītē |
25. Xīmē tui.r brījē strī.mē - brījēr - dē brī.tstē
26. da stambēl.tastūtēr uknī mīr
27. dī man dī hēdēn le.ivēnt.jī azēmpri:s
28. | dē dyvēl | dē hē.imēl | gēble.ivē |
29. dē sXō.lkaindēr dī zain mītē mī.rīstēr nu. zī.r gēvīst
30. īkantōX nī kumē vōerdaklūrbm
31. dē kujē frē.ītē grēX lāinkukē
32. hai kēnī Xu:n vērēkē - vant hai hāson painmzēŋ kē.il
33. ksel ēsēn stē.il m dīn bē.zēm zētē
34. nī.jē mītē kē.īgēl vurtēr nī mīr gēspē.ilt
35. hē. - khejal tui.r kīr gērupe
36. dī pīr īz nī raip - dēr zītē vītē pītēn m
37. zē zainu:tlā.nt Xēgu:n
38. zē hēp ē.st sēŋ gēlt mē.i upXēmukt
39. hai zel tnīfēr brīŋē
40. zīstē hēlēfandēr mēlēkvait
41. dē man dī mut sēn vrōu bēsXarēmē
42. mde marēvē.idē zūmē īs Xēvu:rlēk
43. hai hī fāl pruts umdatī stā.rēk īs
44. zēX Xī main dēr uk īz dē hēlēfan | en jēli dē a.ndērē hēlēft |
45. līXtabēt ēs mē.i up
46. | dē mētsēlēr | hāiso dīk ēzē pat
47. zē sprīŋēn umt vaītstē | vētē |
48. dēm bu.rumkvē.īkēr dī mutim bu.rum nēg mē.nte
49. du dat ru:m ēz dīXt
50. dē kārēk lō.yt - ēt bēgmte lō.jē
51. sprā.i - kīkēdrīl - vērēsprā.jē - | mēst o.vērdun |
52. dē vāif hētēr hu:r uk vīr aflu.tē knīpē
53. zēn vu:dēr hētēm zēs ju:r nu. sXōlūtē gu:n
54. īk hētēm afXēru.jē um zulu.t lāŋstvu:tēr tē gu:n
55. vu.lē vā.ʔzē zījē hīr mū.r vāinīX
56. ē.ʔdē putē zāinī fō.l vē:ʔt (*Keulse potten zijn meer waard volgens de zegslieden*)
57. dē spu:n stūt baidēn o.vē - dēn hērt
58. mērt īsēt nōX tē kawt um tē ku.tēbālē
59. dī kē:s dī gīft Xut līXt
60. hai trōk ēt pērt unzēn stērt
61. vrugēr kwāmē jāli altēt hīr nu: dē kārēmēs
62. dēr īs Xīmī.s fulmū:kt - dē pō.tēr
63. jē hēmē vēl gēzin mā jē zē.i nīks
64. dē zvu.lēvērē dī zēlē uk wīr gā.u trāX sāin
65. mūjē vandū:X nōXu:ŋ ku:rtē
66. ē.ītē hālī uk Xrē:X kē:s
67. zē mō.tēr lēg o.k mēku:r
68. tīs hē.t Xēvīst fandū:X | vārēm | tīs fan u.vēnt saXt
69. dat juŋ lupt uk wē.r up sēmblo.utē vutē
70. dē kārēn īs XēsXērt
71. īk vuu datē pōst ēm brīf brūX
72. īk hēpain up mēn hart
73. īkān mīt Xē.n dvārē mīnsēn umgu:n
74. nu. sXuft spanēmēniw pērt fardē kar
75. īkXēlu:uf daknap kō.rē s hēt vān vār dē mīdēg uvāl
76. dē zō.n vandē kō.nēŋ hēd uk suldu:t Xēvīst
77. vīt.jī nī jēn vu.gēmū.kēr tē vō.inē - pailēbo.uX
78. dī rō.zēmbō.um hēt gruvē stē.īkēls
79. īk Xēlu:uvēr gm bal vān
80. tkmt.jī vāz du:ut vōerdāt Xēdupt vās
81. zēn u.rvērēn ēnzēn u.rvēgē lu:upē
82. dēr dōXtērtī īs mīdēn kō.rēfī nu.dbus um brē.mē tē plākē
83. dēr īzēn spōrt cē.ytī lē.r
84. hai sXrē.tē hart
85. dē mī.šē dī zōXē nīks ān.dērs ā:s Xēlt en raikdum
86. zēmunt vāz drō.uX fandēn dōrst
87. dē vēX lō.up krum - ājē dōrhe:n gu. īstēn hē.l bit.jī um
88. īk hē fardī klainē en trumēlt.jī mē.īgēbruXt
89. dēm buk īzmēŋ kōrst Xēstīkt
90. zēn vē.rsi vās kōrt ēŋ gut
91. mde sXu.jī īsēt Xut
92. ē sXātēr dī sXit gut | mīkē |
93. zukmēn hut ēz up
94. kvē.it nī vōrdaksukē mut
95. ēnē kār.wē kēldēr īs Xut um bīr tē bēvu:rē
96. īk mūst hlut fan en us drīŋkē um uptē stārēkē
97. brīŋēt fur mde stal | īk mū:ŋ ēŋ dun | ē.rst |
98. mēm brū:r vās tōX zv mui
99. dē mēlēkbu:r dī mukt en hē.lē rīt
100. dī kērēmēlēk īz dān en zy:r sty:rēmū:r trāX
101. vē zōuwē dī pat mēny:r dīXt kēnē mō.kē
102. dēr vāl nīks fan ēm tē zēgē - sēky:r - sēky:r
103. hai kum nō.ātēlūt

104. m itv.lijə zainər vy:rspauwəndə | baregə | spəugə
= overgeven |
105. dərəvi du:r up tə dāwə
106. m dōrt hēbə zən buŋk - of : stak fandə braxə-
vu:rə
107. jəmɔtafələ əs kumə kō:rə
108. haijɪs fan dōrt gəkumə mīdɛŋ gujə pōrtəmənə:i
109. di dōr is fan bykəhəut xəmukt
110. | əŋ gətrawd vaif kan van aləs | nɑ:ijə |
111. ik hɛp hi:r grəs xəzə:it mətvasləxt su:t
112. dəm brəwər di zəx dat nɔxtə dy:r is umtə bawə
113. bakə - ik ben unt kukə bakə | ik ha kukə
gəbakə |
114. gəbo:vjə
115. tɪzən klɑ:ɪntʃi mōrt ɪzən fa:ɪntʃi
116. jə kan hi:r ɑ:jər kraigə uptə mart
117. hai zə:i dati umə dɪŋkə zəl
118. də mɑ:iti zə:i dati gəlaik hat
119. dər vu:rə vaif praizə
120. undər din ɑ:ikəmbo:m lɛgə vəl ɑ:ikəls
121. tʊv.tər ɪz baɪdə kɔ:uk - tko:ukt al
122. tho:i | gry:n | tɪs nəg mər nɛt xəmɔ:it
123. | mɔ:kə | ɣandən do:ɔjər vanən ɑ:ii
124. dad bo:vmpi dat kəndər ni xrujə
125. də pəstɔ:r hɛ Xuje vain
126. dat əuwə hɔ:ys fan ũ:s ɪz afxəbra:nt
127. də mɛlək spɔ:t əyt əyjər vandəkui
128. də kəstər di lɔ:yt fardə karək - əŋ krɔ:ys - tʊv.r
krɔ:yzə
129. də baris fandə krɔ:ɪvɔ:gə bɔ:ygə dōr dōrt
xəvɪxt
130. də tʊv.r dɔ:ɪtsərs kvamə nu. bɔ:ɪtənə
131. zə hɛbənəm bunt ɛm blɑ:w gɛslu:gə
132. də sup ɪz dən - flɑ:u
133. də sne:u lɛg dɪk
134. tɪzənə:u gələ:jə daki gəzin hɛp - of : hət
135. dōrt mʊ:kə zən hɛ:lə niwə stat fan
136. dun - ik dutət - jai dutət - hai — - vai dunət -
jəli dunət - hali dunət - ik də:jət - jai — -
hai — - vai dəjənt - jəli dəjənət - hali — -
dəjɪktat - astit mardut - dəjəzət mər
137. do:vɔpə - do:vɔpjɔrək - do:vɔpfunt - də suldu:tə
138. dɔrsə - hai dɔrstə - hai hət xədɔrsə
139. bɪŋə - xəbuŋə
140. *Locale landmaten* : bāndər - ruje (mv.) - hunt -
ma:rəgə
141. *Waternamen* : də bənəjəlɪŋə - ɛtno:rdəndip -
də gisə - | wɪlə = *wielen* |

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is harəfelt

De inwoners heten : harəfeldərs

Hun bijnaam is də braibrukə

Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 7372.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : bənə.jəharəfelt en bo:vəharəfelt ; er zijn enige dialectische verschillen ; in Beneden-Hardinxveld zegt men *klain aintʃi* doch in Boven-Hardinxveld : *kle:n ɛ:nx:i* - Er wordt veel A. B. gesproken. Men leefde vroeger van hoepelmakerij en houthakkerij, nu van scheepsbouw ; er is weinig landbouw.

Zegslieden : 1. Pieter van 't Verlaat ; 77 jaar ; geb. te Hardinxveld, rustend opzichter van het waterschap ; heeft er altijd gewoond. V. van Hardinxveld, M. uit Ouddorp ; spreekt meest Hardinxvelds (hij komt van Beneden-Hardinxveld).

2. Leendert Egas ; 80 jaar ; geb. te Hardinxveld (Boven-Hardinxveld), schipper ; heeft er altijd gewoond. V. en M. van Hardinxveld ; spreekt Hardinxvelds.